

英 语 名 言 丛 书

讽刺 英语名言

SATIRE QUOTES

侯佳伟◎编著



科学出版社

英 语 名 言 丛 书

讽刺 英语名言



SATIRE QUOTES

侯佳伟◎编著

科 学 出 版 社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

讽刺英语名言/侯佳伟 编著. —北京: 科学出版社, 2011.6
(英语名言丛书)

ISBN 978-7-03-031019-4

I. 讽… II. 侯… III. ①英语-汉语-对照读物 ②格言-汇编-世界 IV. ①H319.4: H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 085331 号

责任编辑: 张 迪 郝建华 / 责任校对: 桂佳利

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 飞亚景设计

联系电话: 010-6401 9007 / 电子邮箱: zhangdi@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2011 年 6 月 第 一 版 开本: B5 (720×1000)

2011 年 6 月 第一次印刷 印张: 19 1/4

字数: 440 000

定价: 38.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

PREFACE

前言

引语 (quotation, quote), 我们更习惯叫做语录。语录即言论的摘录, 广为人知者就成了名言。我国的英语学习者中, 读过莎翁《哈姆雷特》剧本的人不会很多, 可是有几个不熟悉那句 “To be, or not to be – that is the question.”? 雪莱的《西风颂》未必有多少人背得下来, 但说到 “如果冬天来到, 春天还会远吗”, 即使在中国, 这句译文也称得上脍炙人口。

倘若说前人的著述浩如烟海, 对其中文句的摘引就是海滩拾贝。把古今智者哲人的思想成果比作深邃的夜空, 他们精辟的话语就是熠熠繁星。现在呈现在读者面前的这套名言丛书, 就是为方便集中阅读而编译的。其来源均为英文语料, 且不乏时文。编译的追求, 一是强调新颖, 犹如遴选别致的贝壳; 二是着重精深, 犹如搜寻最明亮的星星。

中国人用于学习外语, 尤其是英语上的时间之多, 可谓不计代价。然而对于学习方法的讲究, 恐怕就远远不够了。皓首穷经仍未能融会贯通者, 比比皆是。这事要算大题目, 非此处所能尽言。我们想要提出的只是: 名言警句作为思想文化的精华, 实属登堂入室之捷径, 值得所有英语学习者重视。

尽管大量阅读是学好外语的不二法门, 可是在现代生活的快节奏下, 我们能够用于泛读的时间毕竟有限。于是加强精读, 便成了顺理成章的选择。为学习者提供一套精读材料, 正是丛书编译者的初衷。有心人研读书中的文字, 不难从中获取语法、语用等多方面的启发。

例如, “No snowflake in an avalanche ever feels responsible. (伏尔泰: 雪崩中没有一片雪花觉得自己有责任)”, 就体现了 **ever** 在否定句中与动词并用, 作 “任何时候” 解的词义。

再如, “Power tends to corrupt, and absolute power corrupts absolutely. (阿克顿: 权力易于腐败, 绝对的权力绝对腐败)”, 则显示了 **tend** 后接不定式的固定搭配。

况且, 学外语绝不仅为语言学习, 实质上是在了解另一种文化。就此而言, 书中蕴涵深厚的文字, 更是俯拾即是:

Man is only a reed, the weakest thing in nature; but he is a thinking reed.
(Blaise Pascal) 人不过是一株芦苇，在自然界里属于最弱小的东西，但他是一株思想着的芦苇。（帕斯卡）

Two things awe me most, the starry sky above me and the moral law within me. (Immanuel Kant) 有两样东西最令我敬畏，即头上的星空和心中的道德律。（康德）

I disapprove of what you say, but I will defend to the death your right to say it. (Voltaire) 我不同意你说的话，但我愿意誓死捍卫你说这话的权利。（伏尔泰）

I have sown dragon's teeth and harvested fleas. (Heinrich Heine) 我播下的是龙种，收获的却是跳蚤。（海涅）

Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country. (John F. Kennedy) 不要问祖国能为你做什么，要问你能为祖国做什么。（肯尼迪）

One is not born a woman: one becomes one. (Simone de Beauvoir) 女人不是天生的：她是形成的。（波伏瓦）

A man can be destroyed but not defeated. (Ernest Hemingway) 男子汉可以被摧毁，但无法被击败。（海明威）

.....

这样的例子，可以毫不费力地列举下去。它们早已超越语言的藩篱，深入世人的心中。

贾植芳先生指出过：中西文化背景不同，价值观念亦有别。前者富于个人主体意识和理性批判精神，后者更注重伦理教化意义及实用价值。因而，我国被尊为格言的一些文字，常具训诫、教诲和规劝意味；西方类似文字则无代圣贤立言之意，而更多地属于生活经验之谈，或包含哲理的智慧火花，乃至个人猝然间的奇思异想。

我们在编选过程中认识到，贾先生的见解，确属精到。如今收入丛书的文字，虽不能说字字珠玑，也往往如先生所云，是“启人心智，拓人思路，开人眼界，发人深省，或给人以会心的微笑的精神养料，生活观念的参照系”。读者在翻阅中，倘能或掩卷沉思，或拈花一笑，有所启迪，得到陶冶，将使我们倍感欣慰。

早在春秋时期，孔子就说过：“不学《诗》，无以言。”引用《诗经》作为外交辞令，是当时诸侯国使节习用的方式。古今中外，类似做法不绝如缕。就连尼克松1972年访华时，都特意在祝酒词中吟诵毛泽东词作中的“一万年太久，只争

朝夕”，来表达急于推动两国关系发展的心情。2011年5月中美举行战略与经济对话，美国国务卿克林顿在开幕式上，自称热衷于搜集中国成语和谚语。她除了重提“同舟共济”，还运用“逢山开道，遇水架桥”来比拟双方的合作。晚宴上，她又以邓小平用过的中国俗语“摸着石头过河”描述这种协作。无独有偶，她的同事、财政部长盖特纳致开幕词时，也用汉语念出“有福同享，有难同当”，更在晚宴上以“有朋自远方来，不亦乐乎”欢迎客人，赢得了个满堂彩。在国际交往中，此类轶事屡见不鲜，始终是一道有趣的风景。引语的实用性，由此可见一斑。本丛书中的许多文字，足可供读者用作思考、讲话或写作的素材。

译事之难，众所周知，实例不胜枚举。单说开头提到的哈姆雷特那句台词，似乎至今也未见到译得公认妥帖的。再如毛泽东语录“枪杆子里面出政权”，英译时也必定使专家们大费周章，因为枪杆子一词的神韵，实在难以传达。现在的译文是从英文习惯，写成“Political power grows out of the barrel of a gun.（枪管子里面……）”。真是不无遗憾。

至于这套丛书，由于以双语对照方式编排，留给译者的发挥空间有限。我们所做的小小尝试，是在直译的前提下，部分译文倾向“格言化”，即注重句式的对比性和内在的节奏感。明眼人当可看穿。塞万提斯调侃道：读一篇译作犹如从背面看一幅挂毯。我们学识有限，译译尽管字斟句酌，无奈时感力不从心。不信不达之处，只好恭请读者海涵。

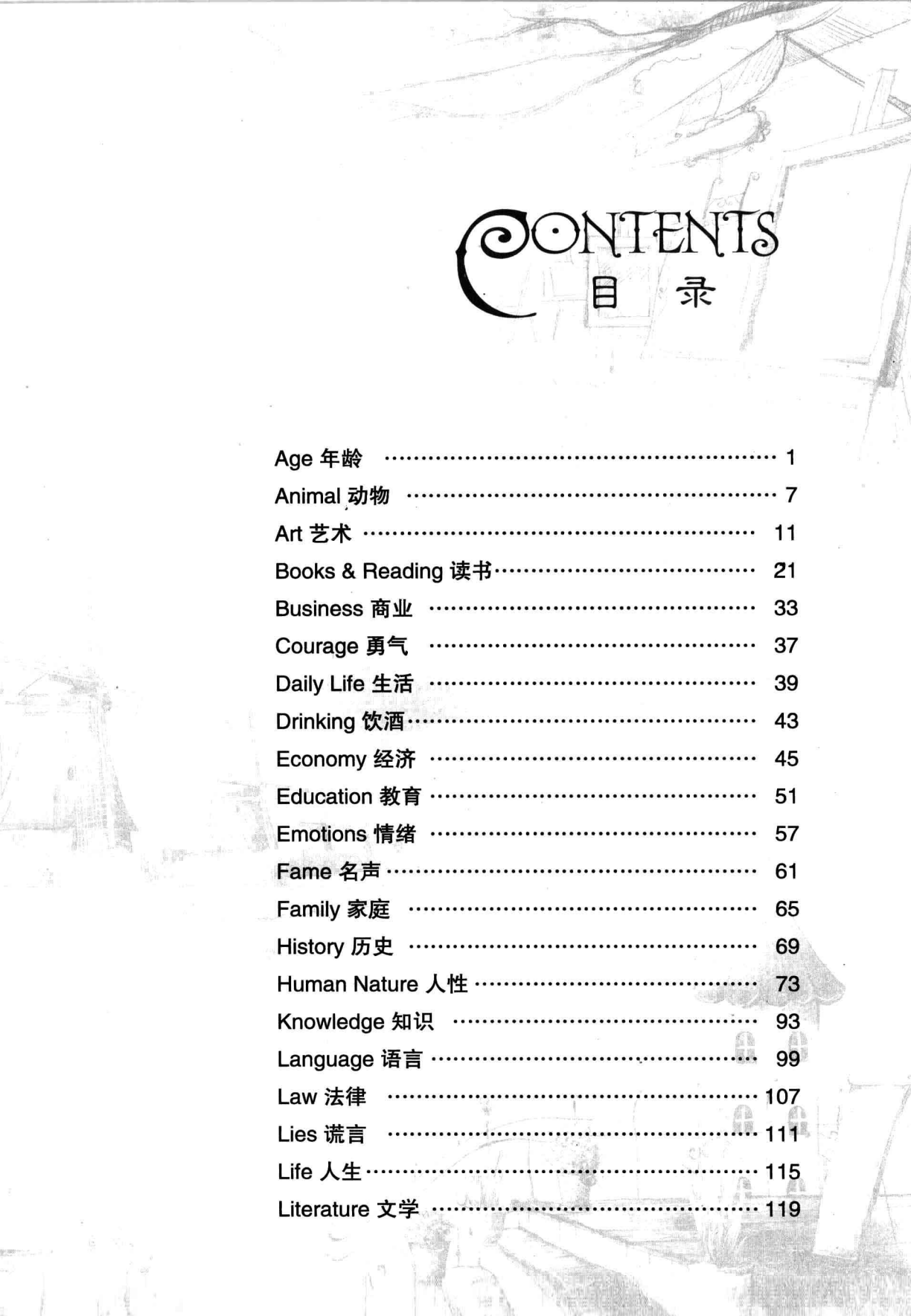
语录这种形式，似乎不登大雅之堂，难免七宝楼台拆开不成片段之讥。其实未必如此。因为引语常属“立片言而居要，乃一篇之警策”，是诗眼，是精粹。而且，日常纷扰忙碌之际，名言集这样的读物，更适合在难得的一时闲暇中浏览。例如《围城》中那两段著名的引语，将婚姻比作鸟笼与围城的，人们大都查不着出处，而在本丛书“浪漫英语”分册中便可读到，分别是蒙田和奎塔德的妙论。

美国医生霍姆斯说：生活最美好的感觉，是欣赏美好的文字，期待在语言的流动中领略那诗意的倏然一闪。美国学者诺顿也说：不管从事什么职业，也不管事务多么繁冗，每天务必保证至少花几分钟读点诗歌，以使精神生活保持清新。

我们期望这几本小书得到读者的青睐。

编译者

2011年5月

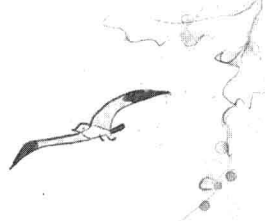


CONTENTS

目 录

Age 年龄	1
Animal 动物	7
Art 艺术	11
Books & Reading 读书	21
Business 商业	33
Courage 勇气	37
Daily Life 生活	39
Drinking 饮酒	43
Economy 经济	45
Education 教育	51
Emotions 情绪	57
Fame 名声	61
Family 家庭	65
History 历史	69
Human Nature 人性	73
Knowledge 知识	93
Language 语言	99
Law 法律	107
Lies 谎言	111
Life 人生	115
Literature 文学	119

Mankind 人	127
Media 媒体	135
Medicine 医学	139
Mistakes 错误	143
Money 金钱	147
Morality 道德	151
Number 数字	155
Optimism & Pessimism 乐观与悲观	159
Philosophic Thoughts 哲理	163
Philosophy 哲学	169
Pleasure 快乐	173
Politics 政治	177
Religion 宗教	187
Sarcasm 刻薄	197
Satire 讽刺	209
Satirical Definitions 定义	217
Science & Technology 科技	221
Similes 巧喻	227
Society 社会	235
Sports 运动	243
Stupidity 愚蠢	247
Success 成功	255
Time 时间	259
Truth 真理	263
Unclassified 杂说	267
VIP 要人	271
War 战争	277



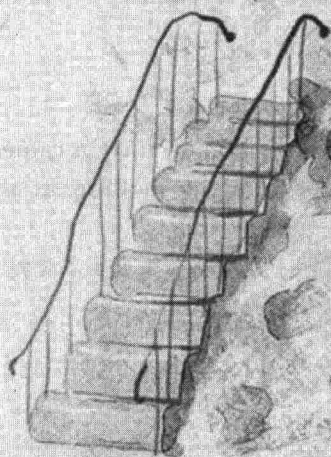
目 录

Wealth 财富	281
Witticism 妙语	285
Work 工作	295



Age

年齡



A fool at forty is a fool indeed. (Edward Young)

四十仍不开窍即无可救药。(扬)

Age steals away all things, even the mind. (Virgil)

年纪偷走一切，甚至头脑。(维吉尔)

Any man over thirty identifies his youth with the worst fault he thinks he is capable of. (Cesare Pavese)

一过三十，人都把自己的青年时代视为自认能够犯下的最大错误。(帕韦泽)

Any man who is under 30, and is not a liberal, has not heart; and any man who is over 30, and is not a conservative, has no brains. (Winston Churchill)

三十岁以下而非自由派即无心肝，三十岁以上而非保守派即无头脑。(丘吉尔)

At 20 I wanted to save the world. Now I'd be satisfied just to save part of my salary. (H. G. Hutcheson)

二十岁时我打算拯救世界。现在我只要节省下一部分薪水就心满意足了。(哈钦森)

At a certain age some people's minds close up; they live on their intellectual fat. (W. L. Phelps)

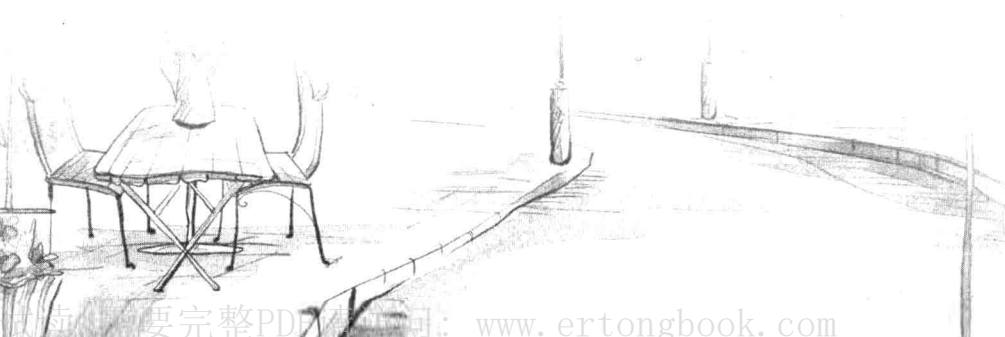
某些人的头脑到了一定年龄会关闭，他们靠自己的智力脂肪存活。(费尔普斯)

At my age flowers scare me. (George F. Burns)

到了这把年纪，鲜花让我心惊。(伯恩斯坦)

At twenty man is a peacock, at thirty a lion, at forty a camel, at fifty a serpent, at sixty a dog, at seventy an ape, at eighty nothing at all. (Baltasar Gracián)

人在二十岁是孔雀，三十岁是狮子，四十岁是骆驼，五十岁是蛇，六十岁是狗，七十岁是猿，八十岁什么都不是。(格拉西安)



Beard was never the true standard of brains. (Thomas Fuller)

胡须从来不是头脑的真正标准。(富勒)

By the time a man is wise enough to watch his step, he's too old to go anywhere. (Billy Crystal)

等到人明智得足以留心脚下时，他也衰老得哪里都去不成了。(克里斯特尔)

By the time you're thirty, your worst enemy is yourself. (Chuck Palahniuk)

年届三十，最大的敌人就是你自己。(帕拉纽克)

Each generation imagines itself to be more intelligent than the one that went before it, and wiser than the one that comes after it. (George Orwell)

每代人都想象自己比前一代聪明，也比后一代明智。(奥威尔)

Each youth is like a child born in the night who sees the sun rise and thinks that yesterday never existed. (W. Somerset Maugham)

每个年轻人都像夜间出生的婴儿，他看见太阳升起，以为昨天从未存在。(毛姆)

Everyone believes in his youth that the world really began with him, and that all merely exists for his sake. (Johann Wolfgang von Goethe)

年轻的时候，人人都认为世界确实是由于他才出现，万物都仅仅是为了他而存在。(歌德)

I am not young enough to know everything. (Oscar Wilde)

我还没年轻到无所不知的程度。(王尔德)

If youth but had the knowledge and old age the strength. (French proverb)

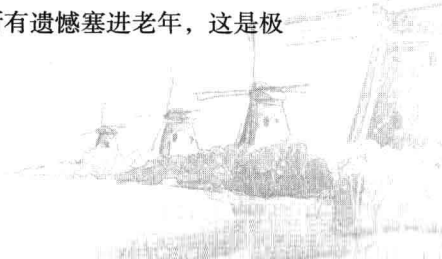
假如年轻人有知识，老年人有力气！(法国谚语)

It is not the end of joy that makes old age so sad, but the end of hope. (Jean Paul Richter)

使老年如此悲哀的并不是欢乐的告罄，而是希望的终结。(里克特)

It is utterly false and cruelly arbitrary to put all the play and learning into childhood, all the work into middle age, and all the regrets into old age. (Margaret Mead)

把所有游戏和学习塞进童年，所有工作塞进中年，所有遗憾塞进老年，这是极端错误和非常武断的。(米德)



It's hard for the modern generation to understand Thoreau, who lived beside a pond but didn't own water skis or a snorkel. (Bill Vaughan)

现代年轻人很难理解梭罗：他住在水塘边却没有水橇或水下呼吸管。（沃恩）

Life is islands of ecstasy in an ocean of ennui, and after the age of thirty land is seldom seen. (Luke Rhinewart)

生命是无聊之海中的狂喜岛屿，三十岁后几乎全部没入水中。（莱因哈特）

Life would be infinitely happier if we could only be born at the age of eighty and gradually approach eighteen. (Mark Twain)

要是真能八十岁出生而逐步长到十八岁，人生就美满至极了。（马克·吐温）

Many people use their youth to make their old age miserable. (Anon.)

许多人用青年时期造就可悲的老年。（佚名）

Middle age is when work is a lot less fun and fun is a lot more work. (Anon.)

中年就是这样的时候：工作的乐趣大减，乐趣是更多工作。（佚名）

Old people like to give good advice as solace, for no longer being able to provide bad examples. (François de La Rochefoucauld)

上年纪的人喜欢给人好的劝告聊以自慰，因为自己已经无力做出坏的榜样。（拉罗什富科）

Only the young die good. (Oliver Herford)

只有年轻人死时是好人。（赫福德）

People who don't cherish their elderly have forgotten whence they came and whither they go. (Ramsey Clark)

不敬老的人忘了自己从何处来，也忘了自己到何方去。（克拉克）

The excess of our youth are checks written against our age and they are payable with interest thirty years later. (Charles Caleb Colton)

我们年轻时的无节制是对老年开出的支票，三十年后连本带利偿还。（科尔顿）

The old believe everything; the middle-aged suspect everything; the young know everything. (Oscar Wilde)

老年人什么都相信，中年人什么都怀疑，年轻人什么都知道。（王尔德）



The secret to staying young is to live honestly, eat slowly, and lie about your age. (Lucille Ball)

保持年轻的诀窍，在于诚实做人，细嚼慢咽，以及谎报年龄。（鲍尔）

We grow old more through indolence, than through age. (Christina of Sweden)

我们更多地由于懒散而非岁月变老。（克里斯蒂娜）

What youth deemed crystal, Aged finds out was dew. (Robert Browning)

青年以为是水晶，老年发现是露珠。（布朗宁）

When I was young I was called a rugged individualist. When I was in my fifties I was considered eccentric. Here I am doing and saying the same things I did then and I'm labeled senile. (George F. Burns)

年轻时我被指责个性太强。五十岁后我被认为离经叛道。如今我言行一如既往，却被贴上“老了”的标签。（伯恩斯坦）

When men grow virtuous in their old age, they only make a sacrifice to God of the devil's leavings. (Jonathan Swift)

人们在老年变得高尚，不过是把魔鬼剩下的东西作为祭品献给上帝。（斯威夫特）

When the age is in, the wit is out. (William Shakespeare)

年纪入室，智力出门。（莎士比亚）

Young men think old men are fools; but old men know young men are fools. (George Chapman)

年轻人以为老年人是傻瓜，但老年人知道年轻人是傻瓜。（查普曼）



讽刺 英语名言

Young people don't know what age is, and old people forget what youth was. (English proverb)

年轻人不知道什么叫老年，老年人忘记了年轻是什么样。（英国谚语）

Youth is a blunder; manhood a struggle; old age a regret. (Benjamin Disraeli)

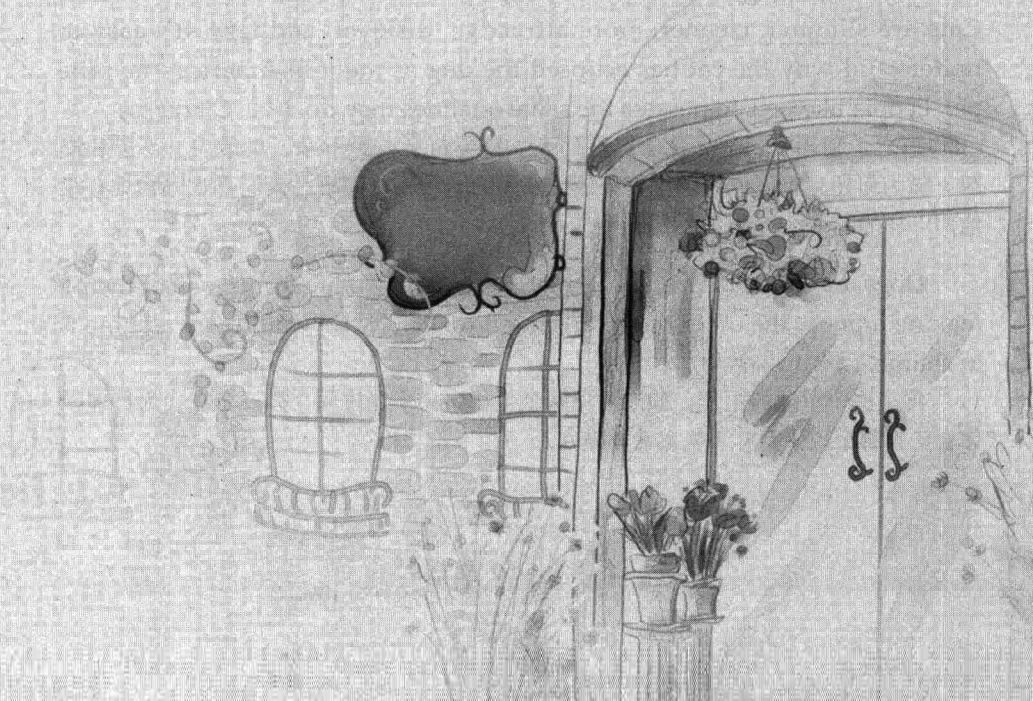
青年是大错，成年是挣扎，老年是懊悔。（迪斯累里）



Animal



动物





A cat in gloves catches no mice. (Benjamin Franklin)

戴手套的猫捉不到老鼠。(富兰克林)

A cock is bold on his own dunghill. (English proverb)

公鸡在自己的小天地里称雄。(英国谚语)

A fly may sting a stately horse and make him wince; but one is but an insect, and the other is a horse still. (Samuel Johnson)

苍蝇可以叮高头大马并使之肌肉抽动，然而前者不过是只小虫，后者仍然是一匹马。(约翰逊)

A mule has neither pride of ancestry nor hope of posterity. (Robert Green Ingersoll)

骡子既无祖先的自豪，又无后代的希望。(英格索尔)

An ape is never so like an ape, as when he wears a doctor's cap. (English proverb)

戴上博士帽的猿尽现猿的本相。(英国谚语)

And what's a butterfly? At best, he's but a caterpillar, drest. (John Gay)

蝴蝶又是什么？充其量是只毛虫，装扮得花枝招展而已。(盖依)

Cats are to dogs what modern people are to the people we used to have. Cats are slimmer, cleaner, more attractive, disloyal, and lazy. It's easy to understand why the cat has eclipsed the dog as modern America's favorite pet. People like pets to possess the same qualities they do. (P. J. O'Rourke)

猫之于狗等于现代人之于以往的人。猫更苗条，更干净，更迷人、不忠和懒散。猫为何超越狗而成为现代美国最受宠爱的动物不难理解。人们喜欢宠物具有跟他们一样的品格。(奥罗克)

Dogs are the leaders of the planet. If you see two life forms, one of them's making a poop, the other one's carrying it for him, who would you assume is in charge. (Jerry Seinfeld)

狗是这个星球的主子。如果看见两个生物，一个在拉屎，另一个在代为打理，你会认为哪个说了算？(塞恩费尔德)

